

# Ричард Грант

Английский

с параллельным переводом

Уровень B2 (Upper-Intermediate)



## Мир за горизонтом

# Ричард Грант

# Мир за горизонтом

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=72744049](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=72744049)*

*ISBN 9785006848610*

## Аннотация

«Мир за горизонтом» – это пять захватывающих историй на английском языке с параллельным русским переводом: покорение Эвереста Хиллари и Тенцингом, карнавал в Рио, тайны Амазонки, плавание викингов до Винланда и экспедиции Джеймса Кука по Тихому океану. Каждая глава – это приключение, полное смелости, открытий и ярких деталей. Идеально для чтения, изучения языка и вдохновения на собственные путешествия.

# Содержание

Эверест	5
Карнавал в Рио	19
Конец ознакомительного фрагмента.	23

# Мир за горизонтом

**Ричард Грант**

© Ричард Грант, 2025

ISBN 978-5-0068-4861-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

# Эверест

**The wind on Mount Everest howled like a living beast, tearing at the tents of the 1953 British expedition camped high on the South Col.**

Ветер на горе Эверест выл, словно живое чудовище, разрывая палатки британской экспедиции 1953 года, расположенной высоко на Южном седле.

**At 7,900 meters above sea level, the air was so thin that every breath felt like sipping through a straw.**

На высоте 7900 метров над уровнем моря воздух был настолько разрежен, что каждый вдох ощущался как глоток через соломинку.

**Edmund Hillary, a tall, broad-shouldered beekeeper from New Zealand, peered out into the blizzard.**

Эдмунд Хиллари, высокий, широкоплечий пчеловод из Новой Зеландии, вглядывался в метель.

**Beside him, Tenzing Norgay, a Sherpa guide with eyes sharp as a hawk's, adjusted his oxygen mask.**

Рядом с ним Тенцинг Норгей, шерп-проводник с глазами, острыми как у ястреба, поправлял кислородную маску.

**They were the chosen pair for the final assault on the world's highest peak, a mountain that had claimed lives and shattered dreams for decades.**

Они были избранной парой для финального штурма самой высокой вершины мира – горы, которая на протяжении десятилетий уносила жизни и разбивала мечты.

**The story of Everest's conquest began long before 1953.**

История покорения Эвереста началась задолго до 1953 года.

**For centuries, the peak loomed in the Himalayas, sacred to locals who called it Chomolungma, «Goddess Mother of the World.»**

На протяжении веков вершина возвышалась в Гималаях, священная для местных жителей, называвших её Чомолунгма – «Богиня-Мать Мира».

**Western explorers first measured it in 1856, dubbing it Peak XV and later Everest after a British surveyor.**

Западные исследователи впервые измерили её в 1856 году, назвав Пиком XV, а затем Эверестом – в честь британского геодезиста.

**But climbing it? That seemed impossible.**

Но взобраться на неё? Это казалось невозможным.

**Early attempts in the 1920s, led by Brits like George Mallory, ended in tragedy.**

Первые попытки в 1920-х годах, возглавляемые англичанами, такими как Джордж Мэллори, закончились трагедией.

**Mallory vanished in 1924, his body found decades later, still harnessed to the rock.**

Мэллори исчез в 1924 году, и его тело нашли лишь десятилетия спустя – всё ещё пристёгнутым к скале.

**The mountain mocked them all – avalanches, frostbite, and the dreaded «death zone» above 8,000 meters where the body slowly dies without extra oxygen.**

Гора насмеялась над всеми ими – лавинами, обморожением и страшной «зоной смерти» выше 8000 метров, где тело медленно умирает без дополнительного кислорода.

**By the 1950s, the world was ready for another try.**

К 1950-м годам мир был готов к новой попытке.

**Nepal had just opened its borders, and Britain, fresh from World War II, wanted a victory.**

Непал только что открыл свои границы, а Британия, оправившаяся после Второй мировой войны, жаждала победы.

**Colonel John Hunt led the ninth British expedition, a team of climbers, scientists, and over 300 porters.**

Полковник Джон Хант возглавил девятую британскую экспедицию – группу альпинистов, учёных и более 300 носильщиков.

**They arrived in Kathmandu in March 1953, hauling tons of gear: canned food, woolen clothes, and bulky oxygen sets that weighed like anchors.**

Они прибыли в Катманду в марте 1953 года, неся тонны снаряжения: консервы, шерстяную одежду и громоздкие кислородные приборы, тяжёлые как якоря.

**The trek to base camp took weeks, crossing raging rivers and yak trails slick with ice.**

Путь к базовому лагерю занял недели, проходя через бурные реки и ледяные тропы яков.

**Hillary, 33 and tough as nails from New Zealand's Southern Alps, joined as a climber.**

Хиллари, 33-летний и закалённый, как сталь, альпинист из Южных Альп Новой Зеландии, присоединился в качестве скалолаза.

**Tenzing, 39, had been on six previous Everest trips, carrying loads and guiding foreigners.**

Тенцинг, 39 лет, участвовал уже в шести предыдущих экспедициях на Эверест, неся грузы и сопровождая иностранцев.

**He wasn't just a porter; he was a mountaineer with unmatched stamina, born in the shadow of the peaks.**

Он был не просто носильщиком; он был альпинистом с непревзойдённой выносливостью, рождённым в тени горных вершин.

**Base camp sat at 5,360 meters, a chaotic village of tents amid moraine rubble.**

Базовый лагерь находился на высоте 5360 метров – хаотичная деревня из палаток среди моренных обломков.

**From there, the real grind began.**

Оттуда начиналась настоящая борьба.

**The team had to carve a path through the Khumbu Icefall, a nightmare of shifting ice towers and hidden crevasses.**

Команде пришлось прокладывать путь через ледопад Кхумбу – кошмар из движущихся ледяных башен и скрытых трещин.

**One wrong step, and you'd plummet into a blue abyss.**

Один неверный шаг – и ты падаешь в синюю бездну.

**Porters ferried supplies in relays, their lungs burning.**

Носильщики переносили припасы сменами, задыхаясь от высоты.

**Hillary swung his ice axe with rhythmic power, hacking steps while joking to keep spirits high.**

Хиллари ритмично размахивал ледорубом, вырубая ступени и шутя, чтобы поднять настроение.

**Higher up, the Western Cwm – a vast, sun-baked valley – trapped heat like an oven by day and froze solid at night.**

Выше находился Западный Кум – обширная долина, днём нагревавшаяся как печь, а ночью превращавшаяся в ледяную пустыню.

**Then came the Lhotse Face, a sheer wall of blue ice rising 1,100 meters.**

Затем – стена Лхоцзе, отвесная голубая ледяная стена высотой 1100 метров.

**Climbers fixed ropes, inching up like spiders.**

Альпинисты закрепляли верёвки, продвигаясь вверх, словно пауки.

**Storms pinned them down for days; food ran low, and altitude sickness hit hard – headaches, nausea, hallucinations.**

Бури удерживали их на месте днями; еда заканчивалась, а горная болезнь била без пощады – головные боли, тошнота, галлюцинации.

**One climber, Tom Bourdillon, pushed too far and collapsed.**

Один из альпинистов, Том Бурдильон, зашёл слишком далеко и рухнул без сил.

**The team set up camps progressively: Camp IV at 7,000 meters, then the South Col at 7,900, a windswept saddle exposed to jets of air screaming at 100 kilometers per hour.**

Команда устанавливала лагеря постепенно: лагерь IV на высоте 7000 метров, затем Южное седло на 7900 – продуваемый перевал, где ветер ревел со скоростью 100 км/ч.

**Hunt's plan was bold: two assault teams.**

План Ханта был смелым: две штурмовые группы.

**First, Bourdillon and Charles Evans would try from the South Summit with experimental closed-circuit oxygen.**

Сначала Бурдильон и Чарльз Эванс должны были попы-

таться достичь вершины с Южного пика, используя экспериментальные замкнутые кислородные системы.

**If they failed, Hillary and Tenzing would go for the top.**

Если бы они не справились, Хиллари и Тенцинг пошли бы на штурм.

**On May 26, Bourdillon and Evans reached the South Summit, just 100 meters shy of the true peak.**

26 мая Бурдильон и Эванс достигли Южного пика, не дойдя всего 100 метров до настоящей вершины.

**But their oxygen failed, and exhaustion forced them back.**

Но их кислород закончился, и изнеможение заставило их отступить.

**«We were so close,» Evans later said, «but the mountain won that round.»**

«Мы были так близко, – позже сказал Эванс, – но гора выиграла этот раунд».

**Now it was Hillary and Tenzing's turn.**

Теперь настала очередь Хиллари и Тенцинга.

**On May 28, they left the South Col with a support team including George Lowe and Alfred Gregory.**

28 мая они покинули Южное седло с группой поддержки, в которую входили Джордж Лоу и Альфред Грегори.

**The climb to the South Summit was brutal – deep snow, knife-edge ridges where one slip meant death.**

Подъём к Южному пику был жестоким – глубокий снег, острые, как лезвие ножа, гребни, где одно неверное движение означало смерть.

**Hillary's boots crunched into powder up to his knees; Tenzing's breath steamed in the frigid air.**

Сапоги Хиллари тонули в снегу до колен; дыхание Тенцинга парило в ледяном воздухе.

**They dumped extra gear to lighten loads.**

Они выбросили лишнее снаряжение, чтобы облегчить груз.

**By evening, they pitched a tiny tent at 8,500 meters, the highest camp ever.**

К вечеру они поставили крошечную палатку на высоте 8500 метров – самый высокий лагерь в истории.

**Inside, crammed together, they melted snow for tea on a primus stove.**

Внутри, прижавшись друг к другу, они растапливали снег

для чая на примусе.

**Oxygen hissed from bottles; outside, the temperature plunged to -30° C.**

Кислород шипел из баллонов; снаружи температура падала до -30° C.

**Sleep was fitful – dreams of falling, of home.**

Сон был беспокойным – снились падения, дом.

**Dawn on May 29 broke clear, stars fading into a pink sky.**

Рассвет 29 мая был ясным – звёзды исчезали в розовом небе.

**They roped together, Hillary leading.**

Они связались верёвкой, Хиллари шёл первым.

**The ridge narrowed to a cornice, snow overhanging voids on both sides.**

Хребет сужался в карниз, снег нависал над пропастью с обеих сторон.

**Then, the infamous Hillary Step – a 12-meter rock wall, vertical and icy.**

Затем – печально известная Ступень Хиллари: 12-метровая отвесная ледяная скала.

**Hillary jammed his axe into a crack, wedged his body in, and chimneyed up like a human plug.**

Хиллари вонзил ледоруб в трещину, прижал тело и полез вверх, словно пробка в каминной трубе.

**«It was the most scary moment,» he recalled.**

«Это был самый страшный момент», – вспоминал он.

**Tenzing followed, grinning despite the fear.**

Тенцинг следовал за ним, улыбаясь, несмотря на страх.

**Beyond, the summit ridge sloped gently upward, a knife blade to heaven.**

Дальше гребень вершины плавно поднимался вверх, как лезвие ножа, направленное в небо.

**Step by step, they pushed on.**

Шаг за шагом они продолжали путь.

**The air was a vacuum; each move sapped strength.**

Воздух был словно вакуум; каждый шаг отнимал силы.

**At 11:30 a.m., Hillary crested a snow dome.**

В 11:30 утра Хиллари поднялся на снежный купол.

**Nothing higher. Everest was theirs.**

Дальше не было ничего – Эверест принадлежал им.

**He shook Tenzing's hand, then they embraced – Kiwi and Sherpa, equals in triumph.**

Он пожал руку Тенцингу, затем они обнялись – Киви и Шерпа, равные в победе.

**Tenzing buried a candy offering to the gods; Hillary planted a cross from Hunt.**

Тенцинг закопал сладость в подношение богам, а Хиллари водрузил крест от Ханта.

**Photos: Hillary's ice axe flagged with UN, British, Nepalese, and Indian banners.**

Фотографии: ледоруб Хиллари с флагами ООН, Британии, Непала и Индии.

**The world below was a sea of clouds, peaks poking like islands.**

Мир внизу представлял собой море облаков, из которого торчали вершины, как острова.

**But triumph was fragile.**

Но триумф был хрупким.

**Descent meant danger doubled – fatigue, melting snow.**

Спуск означал удвоенную опасность – усталость, тающий снег.

**They slid and scrambled down, reaching the South Col by dusk.**

Они сползали и карабкались вниз, добравшись до Южного седла к сумеркам.

**News flashed via radio: «Summit reached!»**

По радио пронеслась новость: «Вершина достигнута!»

**The team erupted in cheers.**

Команда взорвалась криками радости.

**Back at base, coronation day for Queen Elizabeth II coincided – Everest's gift to the empire.**

На базе это совпало с днём коронации королевы Елизаветы II – подарком Эвереста империи.

**The descent to civilization was a hero's parade, but the mountain's toll lingered.**

Спуск к цивилизации стал парадом героев, но след горы остался.

**Frostbite nipped fingers; memories of near-misses**

**haunted nights.**

Обморожение кусало пальцы; воспоминания о смертельных моментах преследовали ночами.

**Hillary and Tenzing became legends, their bond unbreakable.**

Хиллари и Тенцинг стали легендами, их связь – неразрушимой.

**The peak was conquered, yet Everest remained untamed, a reminder of human limits and grit.**

Вершина была покорена, но Эверест остался диким – напоминанием о человеческих пределах и стойкости.

# Карнавал в Рио

**The samba drums thundered through the humid night air of Rio de Janeiro, a heartbeat that pulsed from the favelas down to the glittering Sambadrome.**

Барабаны самбы гремели в душном ночном воздухе Рио-де-Жанейро, словно сердцебиение, которое пульсировало от фавел до сверкающего Самбадрома.

**It was February, and the city had exploded into Carnival, the world's largest street party, where millions surrendered to rhythm, color, and unbridled passion.**

Был февраль, и город взорвался Карнавалом – самым большим уличным праздником в мире, где миллионы людей отдавались ритму, краскам и безудержной страсти.

**Feathers taller than a man swayed above crowds packed shoulder-to-shoulder, sequins flashing like a thousand suns under floodlights.**

Перьевые украшения, выше человеческого роста, качались над толпой, стоявшей плечом к плечу, а блестки сверкали, как тысяча солнц под прожекторами.

**In the midst of it all, a young dancer named Livia adjusted her headdress – an explosion of turquoise plumes**

**and glittering crystals – and stepped into the parade, her hips already moving to the hypnotic beat.**

Посреди всего этого молодая танцовщица по имени Ливия поправила свой головной убор – взрыв бирюзовых перьев и сверкающих кристаллов – и шагнула в парад, её бёдра уже двигались в такт гипнотическому ритму.

**Carnival's roots stretched back centuries, a wild fusion of European, African, and indigenous traditions.**

Корни Карнавала уходили вглубь веков – это было буйное слияние европейских, африканских и местных традиций.

**Portuguese colonizers brought pre-Lent festivities in the 1600s, masked balls and street pranks called entrudo, where people hurled water, mud, and even eggs at each other.**

Португальские колонизаторы привезли в XVII веке пред-великопостные празднества – маскарады и уличные забавы под названием «энтрудо», где люди бросались друг в друга водой, грязью и даже яйцами.

**But it was the enslaved Africans who transformed it into something electric.**

Но именно порабощённые африканцы превратили это в нечто по-настоящему зажигательное.

**They smuggled in their rhythms – congas, tamborins,**

**surdos – and dances born in the Congo and Angola.**

Они привнесли свои ритмы – конги, тамборины, сурдо – и танцы, родившиеся в Конго и Анголе.

**By the 19th century, ranchos carnavalescos, groups of revelers in matching costumes, paraded through the streets.**

К XIX веку по улицам проходили «ранчос карнавалескос» – группы веселящихся людей в одинаковых костюмах.

**The first official samba school, Deixa Falar, formed in 1928 in the Estácio neighborhood, turning the festival into an organized spectacle of music and movement.**

Первая официальная школа самбы – Deixa Falar – была основана в 1928 году в районе Эстасиу, превратив праздник в организованное зрелище музыки и движения.

**Livia belonged to Mangueira, one of Rio's oldest and most beloved samba schools, founded in 1928 by a group of musicians who practiced in the mangueira trees of the Morro da Mangueira hill.**

Ливия принадлежала к «Мангейре» – одной из старейших и самых любимых школ самбы Рио, основанной в 1928 году группой музыкантов, тренировавшихся среди деревьев мангейра на холме Морру-да-Мангейра.

**Green and pink were their colors – emerald for the forest, rose for passion.**

Их цвета были зелёный и розовый – изумруд символизировал лес, а розовый – страсть.

**Every year, each school chose a theme, or enredo, a story told through song, dance, and floats.**

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.